

# Paula J. Trucks-Pape

## Übersetzung (Deutsch → Englisch), Dokument-Design, Technische- und Unternehmenskommunikation

Fuchsweg 1  
29345 Unterlüß, Deutschland  
Tel. +49 05827 970300  
ppape@online.de

### Persönliche Daten

- Geburtsdatum: 02.03.1965
- Geburtsort: Wisconsin Rapids, Wisconsin, USA
- Staatsangehörigkeit: amerikanisch
- Familienstand: verheiratet

### Ausbildung

#### • Schule

1979 – 1983, Lincoln High School, Wisconsin Rapids, Wisconsin, USA

#### • Studium

1983 – 1991, University of Wisconsin, Madison, Wisconsin, USA  
Abschluss: B.A. Englisch und Deutsch

1986 – 1987, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg im Breisgau  
Junior Year Abroad Program

1991 – 1992, University of Wisconsin, Stevens Point, Wisconsin, USA  
Abschluss: Zertifizierung als Lehrerin,  
Fachgebiete Englisch und Englisch als Fremdsprache

1992 – 1994, Western Washington University, Bellingham, Washington, USA  
Abschluss: M.A. Englisch mit Schwerpunkt Schreiben

2002 – 2004, University of Wisconsin, Milwaukee, Wisconsin, USA, Technische Fachhochschule, Hannover  
Abschluss: Graduate Certificate, International Technical Communication  
(Kursen im Bereich Graduate Certificate in Translation besucht)



### Berufliche Erfahrungen und Tätigkeiten

- August 1992 – Juni 2002

#### **Lehrerin, Fachgebiete Englisch und Englisch als Fremdsprache**

Western Washington University, Washington, USA , Rice Lake High School and Whitefish Bay High School, Wisconsin, USA

- August 2002 – August 2003

#### **Redakteurin, Fachbereich Maschinenbau**

University of Wisconsin, Milwaukee, Wisconsin, USA

Tätigkeiten: Newsletter planen, redigieren, gestalten (inkl. E-Newsletter), Veranstaltungen organisieren und bekannt machen, Webseite gestalten und pflegen

- September 2003 – Juni 2007

#### **Projektleiterin, Marketing und Redaktion**

ECOROLL AG Werkzeugtechnik, Celle, Deutschland

Redaktionelle/Marketing/PR Tätigkeiten: Texte und Design für Anzeigen, Unternehmenspublikationen (z. B. Newsletter, Image- und Infobroschüren), Technische Dokumentation, PR-Strategien entwickeln und ausführen, inkl. Pressearbeit und Werbung, Messekonzeption, Corporate Identity, **Übersetzungen (Deutsch → Englisch (US/UK))**

- Januar 2005 -jetzt

#### **Freiberufliche Übersetzerin, Lektorin (HÜA! Translation & More)**

Fachgebiete: Maschinenbau und andere technische Bereiche, Naturwissenschaft, Wirtschaft, Marketing/PR, Unternehmenskommunikation, Pädagogik

- Juni 2007 - jetzt

**Lektorin**, Inter-Research Science Center, Oldendorf an der Luhe, Deutschland

### Mitgliedschaften

- **ATA** (American Translators Association)
- **tekom** (der deutsche Fachverband für Technische Kommunikation und Informationsentwicklung)

### Technische Ausstattung und Fähigkeiten

- PC mit Windows XP und Office 2003 (Word, Excel, PowerPoint, Access)
- Macintosh mit OS X und MacOffice ((Word, Excel, PowerPoint, Publisher)
- DSL Breitbandanschluss, Scanner, Printer, usw.
- andere Software: SDL TRADOS, Wordfast, Adobe Photoshop and Illustrator, Dreamweaver
- andere Software-Fähigkeiten: Adobe InDesign and Acrobat, Quark, Pagemaker